

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A inny zwiastun trzeci nastąpił [po] nich mówiąc — głosem wielkim: Jeśli kto oddaje cześć — zwierzęciu i — wizerunkowi jego, i bierze piętno na — czoło jego lub na — rękę jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I trzeci zwiastun podążał po nim mówiąc w głosie wielkim jeśli ktoś zwierzęciu oddaje cześć i obrazowi jego i bierze piętno na czole jego lub na ręce jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kolejny anioł, trzeci, szedł za nimi, mówiąc donośnym głosem: Jeżeli ktoś kłania się zwierzęciu i jego podobiznie i przyjmuje znamię na swoje czoło lub na swoją rękę, ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I inny zwiastun, trzeci, nastąpił po nich mówiąc głosem wielkim: Jeśli ktoś kłania się zwierzęciu i obrazowi jego. i bierze piętno na czole jego lub na ręce jego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I trzeci zwiastun podążał (po) nim mówiąc w głosie wielkim jeśli ktoś zwierzęciu oddaje cześć i obrazowi jego i bierze piętno na czole jego lub na ręce jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzeci zaś anioł szedł za nimi i wołał: Kto kłania się bestii i jej podobiznie oraz przyjmuje znamię na swoje czoło lub rękę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po nich przyszedł trzeci anioł i donośnym głosem mówił: Jeśli ktoś odda pokłon bestii i jej wizerunkowi i przyjmie znamię na czoło lub na rękę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A trzeci Anioł szedł za nimi, mówiąc głosem wielkim: Jeżeli się kto pokłoni bestyi i obrazowi jej, i jeżeli weźmie piętno na czoło swoje albo na rękę swoją,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A trzeci anjoł szedł za nimi, mówiąc głosem wielkim: Jeśliby się kto kłaniał bestyjey i obrazowi jej i wziąłby cechę na swe czoło abo na rękę swoją,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A inny anioł, trzeci, przyszedł w ślad za nimi, mówiąc donośnym głosem: Jeśli ktoś wielbi Bestię i jej obraz i bierze sobie jej znamię na czoło lub rękę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A trzeci anioł szedł za nimi, mówiąc donośnym głosem: Jeżeli ktoś odda pokłon zwierzęciu i jego posągowi i przyjmie znamię na swoje czoło lub na swoją rękę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A inny anioł, trzeci, przyszedł po nich i donośnym głosem mówił: Jeżeli ktoś oddaje pokłon Bestii

¹⁾ <x>730 13:12-17</x>; <x>730 14:11</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x>

			i jej obrazowi i przyjmuje znamię na czoło lub na rękę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po nich przyszedł trzeci anioł, oznajmiając potężnym głosem: „Jeśli ktoś uczci bestię i jej obraz oraz otrzyma znak na swoim czole lub na swojej ręce,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I inny anioł, trzeci, podążył za nimi, wołając wielkim głosem: „Jeżeli ktoś kłania się bestii i jej wizerunkowi, jeżeli przyjmuje znak na swoim czole i na swoim ramieniu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Za nimi leciał trzeci anioł i wołał donośnym głosem: Kto oddaje pokłon bestii i jej wizerunkowi i kto odciska sobie jej znak na czole lub na rękę,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A inny, trzeci anioł, przyszedł za nimi, mówiąc donośnym głosem: 'Jeśli kto wielbi Bestię i obraz jej, i bierze sobie jej znamię na czoło lub rękę,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще інший ангел, третій, летів за ними, промовляючи гучним голосом: Хто лиш поклоняється звірові та його зображенню і приймає знамення на своїм чолі або на своїй руці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś za nim szedł inny, trzeci anioł, mówiąc wielkim głosem: Jeśli ktoś się kłania bestii, jej wizerunkowi oraz bierze piętno na swoje czoło, albo na swoją rękę
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podążał za nimi inny, trzeci anioł i mówił donośnym głosem: "Jeśli ktoś oddaje hołd bestii i jej obrazowi i przyjmuje znak na swe czoło lub rękę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A inny anioł, trzeci, podążał za nimi, mówiąc donośnym głosem: "Jeżeli ktoś oddaje cześć bestii i jej wizerunkowi i przyjmuje znamię na swe czoło lub na swą rękę,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Za nim pojawił się trzeci anioł. Potężnym głosem wołał on: „Ci, którzy pokłonią się bestii i jej posągowi oraz przyjmą jej znak na rękę lub czoło,